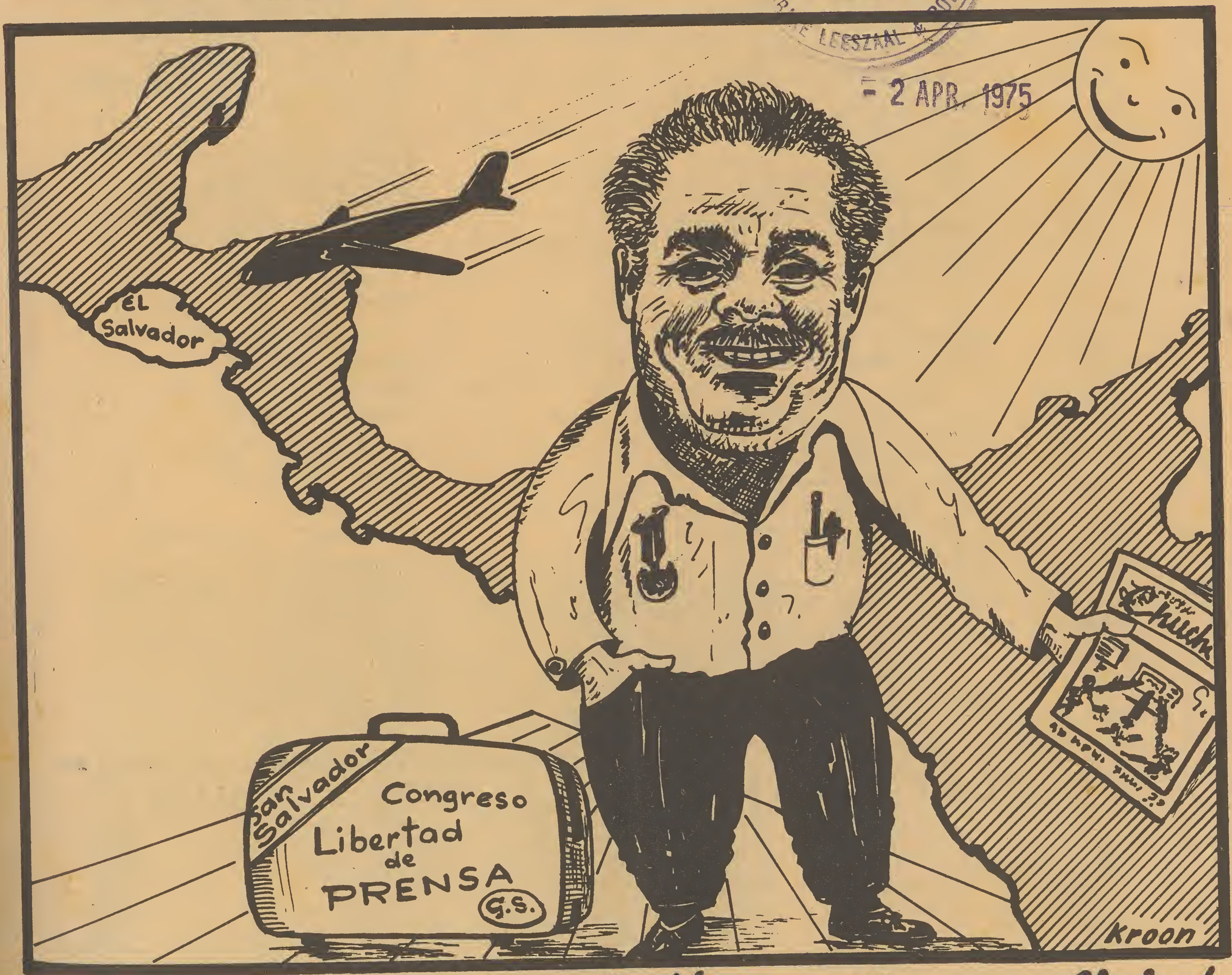
Chuchubi



-di regreso cu medalla y firma oficial-

Discurso di Presidente Molina di El Salvador na Inauguracion di convencion di SIP

Discurso pronunciado por el Señor Presidente de la Republica, Coronel Arturo Armando Molina, al inaugurar la junta de directores de la reunion de medio ejercicio de la Sociedad Interamericana de Prensa, en el Hotel Camino Real (Martes 18 de Marzo de 1975)

Distinguidos miembros de la Sociedad Interamericana de Prensa;

Salvadoreños:

Toda actitud humana es controvertible, y por lo tanto criticable, y todavía más de los gobernantes, porque está regida por el mandato que le confieren los gobernados, y un Pueblo tiene siempre la facultad de discutir lo que están haciendo los mandatarios en su nombre y de pedirles cuenta.

En los países subdesarrollados, la facultades del mandato, nacen de la aspiración de millones de seres humanos de vivir en condiciones dignas, disfrutando de los beneficios de la sociedad contemporánea.

Esta motivación genera tareas concretas, tendientes a abrir aquellas compuertas que estancan los progresos económicos de cada país en favor de unos pocos, en vez de canalizarlos hacia todos los seres humanos que han contribuido a producirlos.

Para luchar por ese cambio, nuestro país, El Salvador, que los recibe con un saludo fraternal, ha escogido el sistema democrático, no por razones abstractas ni por romanticismo, sino porque considera que la democracia es un instrumento de transformación, que puede lograr la satisfacción de esas aspiraciones, sin sacrificar nunca la libertad del hombre.

Esto implica dos condiciones fundamentales: La primera, es la de motivar la participación consciente de los ciudadanos en las tareas del desarollo. La segunda, consiste en mantener una actitud receptiva frente a la crítica, porque si es desfavorable pero honesta, puede ayudar a la revisión o rectificación de medidas gubernamentales; y cuando es favorable, significa estímulo, toda vez que un gobernante o cualquier funcionario, sepa distinguir entre lo que es reconocimiento y lo que es adulación.

En cuanto a lo primero, me satisface manifestar a tan apreciables huéspedes, que en una modalidad móvil de Gobierno que algunos Mandatarios de países latinoamericanos ya practican, en lugar de llevar ofrecimientos hemos ido a pedir, pueblo por pueblo, cantón por cantón, unir los esfuerzos de la acción gubernamental y el

Continuacion riba pag. 4



Redactor Chuchubi hunto cu delegados di libertad di Prensa — S.I.P.

Leynan laboral

Responsabilidad di patron

Aparte cu ta prohibi pa hasi of laga hasi trabao of pa combeni condishonnan cu ta contra e reglanan di arbeidsregeling, pa cual tin castigo stipula, tin un articulo cu ta exigi e patron, su representante of esun cu ta tira bista riba su trabao, pa e mira pa trabao no worde hasi den su empresa, cu ta contra e reglanan di e ordenanza aki.

E personanan menshona ta worde considera di a cumpli cu nan obligashon, si nan por prueba, cu nan a hasi tur loke razonablemente por a worde spera di nan, pa cumpli cu tal obligashon.

Responsabilidad di majornan

Majornan tambe tin e mes- un obligashon pa mira cu nan jiunan, no hasi trabao, combeni condishonnan, cu ta contra e reglanan di e ordenanza.

Excepshon riba e reglanan general pa sierto empresa

Pa empresanan cu tin 24 ora di trabao (manera Lago, Shell etc), lugarnan di cuido (Hospital, Rustoord, etc), trabao den panaderia, beauty salon of barberia y lugarnan cu mester un vergunning pa bende alimentashon (manera Hotel, Restaurant, Snack-Bar, Refresqueria, — etc.) por stipula otro reglanan pa decreto, den cual por worde desvia di e reglanan tocante:

a) permiso pa overtime y e cantidad di oranan cu por traha overtime.

b) e cantidad di oranan cu trabao por worde hasi pa dia of siman.

c) oranan di sosiego.

d) e reglanan administrativo (registronan)

e) traha anochi y hasi trabaonan peligroso

f) pago di overtime

g) traha den mas cu un empresa.

No mas cu 64 of 72 ora di trabao pa siman

Den un tal decreto asina lo no ser permiti pa un empleado traha mas cu un promedio di sesenta y cuater (64) ora pa siman, calcula over di un periodo di cuater siman y si ta empleadonan cu ta traha ocho (8) ora pa dia, no mas cu setenta y dos (72) ora pa siman, calcula over di un periodo di cuater siman.

Reglanan espesial pa sierto empresa (panaderia)

E oranan di trabao di panaderia no por ta stipula mas haltu cu ocho (8) ora pa dia y cuarenta y ocho (48) pa siman. E oranan di sosiego no ta conta den e caso aki.

Diadomingo liber

Ta prohibi, pa hasi of laga hasi trabao den panaderia riba diadomingo. Si despues di un diadomingo of un dia di fiesta, un of mas dia di fiesta ta sigi, e ora ey e patron por escohe un di e dianan ey pa laga su panaderonan traha.

Pascu di resureshon of su segundo dia liber

Si panaderonan traha riba bierne santu, e ora ey no ta permitible pa nan traha riba un di e dianan di pasco di resureshon.

Ora di trabao pa Barberia y Beauty salon

Empleadonan di un barberia of beauty salon por traha tambe riba nan dia di trabao entre 18.30 (esta 6.30 di atardi) te 21 ora (esta 9 or di anochi)

Ora pa hasi trabao di limpieza

Ta permitible pa hasi trabaonan di limpieza entre 18..30 cu 24 ora (esta di 6.30 di atardi te 12 or di anochi) den tienda, ofesina y otro lugarnan di trabao, sacando

Continuacion riba pag. 6

Chuchubi

Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

Continuacion di pag. 1

empeño personal y directo de los habitantes, para beneficio de sus propias comunidades. Como respuesta, miles de salvadoreños, en menos de mil días, con entusiasmo ejemplar han construido, con sus propias manos, más de dos mil doscientas obras pùblicas.

En cuanto a lo segundo, sus propios colegas les habrán informado que, además de respetar la libertad de prensa, tratamos de favorecerla y, si fuere posible el término, de promoverla, a gobernar de cara al Pueblo, es decir, al exponer continuamente frente a la opinión publica, las razones que impulsan las actividades del Gobierno. Agradezco a ellos la veracidad de esos informes, en base a los cuales la Sociedad Interamericana de Prensa ha clasificado a nuestro país entre los que gozan de irrestricta libertad de expresión. Permitanme unicamente destacar, que nuestros editores, han adoptado la actitud inteligente de unir sus esfuerzos con los demás salvadoreños y ayudar a impulsarios, para el progreso social y economico del país. Y que, en su calidad de responsables de ese elemento fundamental en toda democracia, como es la opinion publica, cumplen con su deber de canalizar el libre juego de opiniones, sean éstas a favor o en contra de mi Gobierno.

SEÑORES:

Creo, que la libertad de expresión arranca de la maravillosa facultad de pensar y decidir, con que Dios distinguió al ser humano de los demás seres de la Tierra.

Creo, que todo intento de apagar la voz de los Hombres, seriá como oponerse a los designios del Supremo Hacedor.

Creo, que en cualquier proceso de transformación, la libertad de expresión es parte de la dignidad personal, pero, también, del amor a la familia, a los conciudadanos y a la Patria misma, porque motiva la participación del ser humano en la busqueda honesta de soluciones a los problemas de su colectividad.

Creo, que para la existencia de la libertad de expresión, no basta con que las autoridades la permitan, sino, que son necesarios el libre acceso a la fuentes informativas y el gobernar siempre a la luz, porque esconder en la sombra, propósitos o actividades gubernamentales, puede significar, o

que se ocultan porque no se está seguro de su verdad, o, peor aun, porque se tiene miedo de exponerlas.

Creo, que la libertad de expresión no es el concepto abstracto de dejar que se diga lo que se quiere decir, sino, la actitud de escuchar y de tomar en cuenta toda opinión ajena, cuando surja de la beuna fe, sea favorable o desfavorable a las disposiciones del Gobierno.

Creo, que la libertad de expresión, no consiste solamente en escuchar la opinión de quienes aprueban nuestros actos de gobierno, sino, en aceptar con un alto sentido de responsabilidad, la crítica de quienes en un plano de honestidad, disienten con nuestra forma de pensar y actuar.

Creo, que la libertad de expresión, es una forma con que los pueblos, dan todavia mayor robustez moral a la lucha de sus Gobierno, por lograr un trato justo en las relaciones internacionales. Esto adquiere particular importancia en estos momentos, cuando los países subdesarrollados, luchamos frente a las naciones industrializadas, por no ser las víctimas de una crisis económica mundial.

Creo, que la libertad es la mejor herramienta parra el proceso de transformación nacional en que está empeñado mi país, El Salvador, que es también el de ustedes, y sus queridas familias, por lo que, es preciso salvaguardar, a toda costa, la libertad de expresión que debe ser siempre garantia de las otras libertades.

Continuacion riba pag. 8



Redactor Chuchubi entregando na President di San Salvador un boton di S.I.P., e otro dia Redactor di Chuchubi senjor Schouten a ricibi condecoracion "Escudo San Salvador – Presidencial."

Continuacion di pag. 3

riba diadomingo of dianan cu ta worde considera di ta igual cu diadomingo.

Ora di trabao den Hotel, Restaurant etc.

Empresanan cu mester di vergunning pa nan bende alimentashon, manera Hotel, Restaurant, Cafeteria, Snack Bar, Refresqueria etc), nan ora di trabao pa nan empleadonan por worde stipula te cu ocho (8) ora y mei (½) pa dia y cuarenta y ocho (48) ora pa siman, basta e oranan aki a worde aproba pa e director. Pa e sorto di negoshinan aki, e prohibishon pa un muher no traha anochi, no ta conta.

Oranan di trabao den empresa electronica

Di e oranan di sosiego y di e prohibishon pa laga personanan hoben y muhernan hasi trabao anochi of pa hasi trabao peligroso, por worde desvia, basta cu e oranan di trabao a worde aproba pa e director.

Transportashon (liber)

Un tal aprobashon por worde duna solamente si e empresa ta regla transportashon pa su empleadonan. E transportashon aki ta gratis, si e oranan di trabao ta entre 22 (esta 10 or di anochi te 6or di mainta.

Condishon pa por emplea personanan hoben den un empresa electronica

Ora un empresa electronica ta emplea personanan hoben, mester tene cuenta cu e sigiente condishonnan.

a) e hoben no tin mag di ta menor cu 16 aña.

b) no ta permitible pa hasi diferencia, solamente a base di edad, entre e pago inisial di sueldo entre empleado muher cu tin 16 y 17 aña y esnan di e mesun sexo ey cu tin 18 aña.

c) e categoria di empleado muhernan entre 16 y 17 aña lo mester traha e sigun un sistema di cambio (rotativo) di warda (shift).

d) lo mester duna cooperashon na e Departamento di Asuntonan Social, pa tene control regularmente riba cumplimentu di e reglanan di articulo 3 par. 2 di e Convenshon di ILO, tocante "apprenticeship or vacational training.

Continuacion riba pag. 14

Nos lectornan ta scirbi

E "Problema" di nos Ensejanza! Papiamento?

Onderwijzernan "sabí" quier bin cu e "smoesje" cu tur e problema di e zittenblijversnan den e promé klasnan ta, cu e kleuter, 1ste y 2de klas no ta haya les den Papiamento!

Shonnan, habri boso sesonan yen di estudio, y por favor comprende cu ta HULANDES ta e problema, y no bin cu e "sprookje" cu si den keuter, 1ste y 2de klas duna les na Papiamento, lo no bai tin tanto "zittenblijvers".

Ta hopi aña un mucha ta haya les na papimento, esta, for di dia cu e nace te dia cu e ta bieuw cu cabey blanco y esey ta hopi mas aña cu boso "gran" school. Bo ta kere cu boso dunamento di les lo por bin hasi gran diferencia? Dobla warda numa!!!

Hulanda no kier nos mas ni pa nada; blo si quizás lo nos bin descubri petroleo!

Y pesey, esta un alivio!! awor nos por hasi nos enseñanza, promé cu tur cos! Completamente Status Aparte foi Hulanda!! Hulandes semper tawata, è blokki na pia di nos muchanan y di nos! Pasobra Hulandés pa nos semper tawata, y ta un "Dóóóóde Taal!"

Un taal di boeki! Na school ta e unico lugá cu bo ta

Continuacion riba pag. 10

Continuacion di pag. 5

Creo en la libertad de expresión, porque en la batalla para conservarla soy un soldado más, y porque si no existiese en El Salvador, ni ustedes habrían escogido mi país como sede de un evento de tanta trascendencia internacional, ni yo me habría sentido tan seguro y satisfecho de presentarme ante ustedes.

Y como es parte del anhelo de justicia social y de dignificación e instrumento de elevación humana, creo en la libertad de expresión, porque creo en el alto y sagrado destino del Hombre sobre la Tierra.

Marzo 21 de 1975.

Señor Presidente de la Republica de El Salvador,
Cnel. Arturo Armando Molina - Casa Presidencial

Excelentísimo Señor Presidente:

En estos momentos cuando un avión de TACA se aleja de esta tierra bendita por Dios y además con un Presidente amante de todas las libertades y derechos del hombre, agradezco a usted todas las atenciones que de su parte he recibido y así mismo de su pueblo.

Si fuera guerrero le ofrecería mi espada, pero como no lo soy y sé que usted trabaja por una causa justa, mi pluma que es más poderosa que la espada, le ofrezco a usted.

Sinceramente,

Lic. G. J. SCHOUTEN
THE NEWS
ARUBA, A. H.

Di Tur un Poco

Sr. Redactor, permiti mi un espacio den bo tan leza semanario, pa mi pone algun caso, cual mi ta spera cu lo haña acogida na esnan cu ta concerní.

Na promer lugar ta bai mi sincero gradicimento na e cambio riba e caminda p'abao di e gasoline station te banda di kantoor di Openbare Werken, cual mi ta kere cu sigur ta trabao di Sr. Oehlers,, masha danki.

— x x —

Awor ta toca mi di pidi cu si Autoridad Competente por laga habri tambe un salida banda p'abao di Maduro & Sons ya cu e vehiculonan cu tin di sali riba Lloyd Smith Boulevard por sali eynan enbez di bai casi te banda di "Cempro" pa nan por sali y bolbe bira p'ariba, ta un gasto di mas na gasoline awor cu e ta asina caro, nos por lesa den "Esso News" diferente manera cu nan ta siña nos con haci pa nos gasta menos energia y asina yuda nos mes cu e inflacion

Continuacion riba pag. 12

Continuacion di pag. 7

hayé pa tendé! O.K. laga nos bisa na radio tambe, ha, ha! Cuanto porciento di nan programanan ta na Hulandes? 0,5 óf 0,05%?

Nos conhuntonan sa interpreta un "Holandse liedje? Ni de bola!

Bo sa tende Hulandés den caya, na marshé, na hotel, na beach, etc? Di chiripa! Siendo cu Spaño y Ingles si bo ta tende hopi y hopi mes.

Na radio cu bo hera e "Nieuws in 't Nederlands" anto b'a nek, pasobra si bo ta hende cu no ta bai school, lo bo no haya Hulandés pa tende mas pa resto di dia!

Hulandes pa nos aki banda ta un Dóóde Taal! Ta un taal di den boeki di skool! Ta esaki ta e handicap di nos muchanan! Nada mas ni nada menos! Esaki ta e "Big Problem" di nos enseñanza! Pa nos muchanan Hulandes ta un lenga morto! Un Lenga Morto!

Les na Papiamento di Papiamento, nan ta haya foi dia nan nace te dia nan muri y na e mihó manera: cu ta: "Hablándola! The best and only way to really learn a language!

Asina ta: Skrap Hulandés y poné of Spañó of Ingles pa nos idioma basico na skool. Si nos tuma Spaño como lenga basico lo ta ideal! Pasobra fuera di cu e "uitspraak",, esta e "klantennan" ta pa 99% mescos cu papiamento, nos lo por scohe maestronan for di casi henter Sur-America y Latino America y Spaña, ora nos tin mester. Y no manera te al momento, nos mester bai te Hulanda, busca ora cu nos tin falta di maestro!

Si nos scohe Ingles, tambe ta bon. Pasobra fuera di cu ta un lenga cu nos ta tende y usa masha hopi aki banda, nos ta bai tin tambe mescos cu Spaño mas facilidad pa haya maestro ora

cu lo nos tin mester. For di henter Estados Unidos, Inglaterra, etc.

Y punto di bista di nos ligging, nos lo por ta of bira un stepping-stone den e enseñaza inglés of Americano pa estudiantenan for di e.o. Venezuela y Colombia. Mescos cu Trinidad ta.

Anyway nos enseñanza mester por tin por lo menos e dos principal lenganan mundial cu ta Ingles y Spaño y si por pone pa scohe un di tres natural esey ta Francés.

Tambe nos mester experimenta y trata na cuminza duna les di idiomanan for di den klasnan di mas abow posibel, pasobra lenga ta algo cu mas bo tendé mas bo practiqué mas mihó bo por dependé bo mes den dje.

Y tambe lenga ta, fuera di bon manera di trata hende, e segundo paso pa comprende otro miho!

Si bo topa un hende cu ta papia un otro idioma cu esun di bo mes, y bo sa su idioma' tambe, boso por bin trata otro cu mas facilidad.

Y un di e satisfaccionnan den bida ta, di por papia cu otro hende y comprende otro hende y asina sera amistad.

Asina ta, pa chikito cu bo pais ta, si bo por papia idiomanan di otro paisnan mas grandi, ta bo pais tambe lo engrandezé cu esaki, pasobra lo bo sera amistad cu nan, sin tin mester di un intermediador, sino directo, sin nada pa stroba comunicacion.

Ora un turista yega aki ta esey ta loke ta hasié sinti su mes na cas! Cu ora e papia e hendenan ta comprendé!

Nos isla ta chikito, esaki ta un manera di engrandezé! Di siña por lo menos e dos idiomanan mas usá mundialmente. Y si ta posibel agrega Francés cu ta e di tres idioma mas usá! (Francia, Arabia, parti di Africa, Asia etc.)

Maestronan! Papiamento nos ta siña foi dia nos nace te dia nos muri! Na skool nos mester di un idioma básico cu pa nos no ta un **Dóóóóde Taal, cu pa nos ta Hulandés!**

J. Maduro

Continuacion di pag. 9

di awendia, pero den e caso aki, ta nos autoridad competente por yuda nos, si nos subi riba e trotoir, nos ta core risco di haña un cayente. Please yuda nos combati inflacion.

— x x —

Tambe mi kier a puntra, si no por haci algo cu e tera cu ta subi riba caminda di Vliegveld na e salida di e Garage di Volkswagen. Si no por drecha maske ta un parti bai paden ya e tera no ta haña chens di subi caminda. Tambe p'ariba di Vliegveld na e cruzada, esta e kruisweg cu ta sali di Manage y caminda pa Playa tin un cantidad di gruis den e entradanan y salidanan ey. Pakico.

Nos por observa cu e caminda di Pitastraat pa bai Bubali of mehor bisa e caminda cu ta bai San Isidro ta den un situacion masha deplorable. Ta un caso incomprensible. Ta di com por a laga drecha diferente pida camindanan parti pariba di e mes caminda di Pitastraat cual segun mi masha poco ta worde usá y sinembargo Pitastraat mes nada. Corda cu tin hende ta trafica eynan cu auto y nan tambe ta paga belasting.

— x x —

Observando e caminda di Lacle Boulevard cu ta bai zuid pa sali riba Lloyd Smith Boulevard y Lloyd Smith Boulevard mes, cumin-

zando for di banda di Strand Hotel bai p'abao no ta cos di conta, ta un sagudimento sin cesar, caminda ta malisimo ta yen di buracu aki y aya cróbó cróbó na cantidad.

Tambe na e skina pabao di hospital esta e caminda di e cruzada di Dominicanessenstraat cu Van Leeuwenhoekstraat tin un buracu den e skina ey y ningun hende no ta worry cuné. Ta di lamenta cu esnan concerni cu e cosnan ey no a miré. E buraconan ey por causa masha hopi daño na e autonan, cu nan doño ta paga pa nan core riba caminda. Si tur kibra algo y nan no por core mas, anto nan doño no por paga pa e number.

— x x —

Parce cuanto cu autoridad policial di trafico pidi e chauffeurnan pa corre cu cuidao y tanto skirbimento pa chauffeur tanto homber como muher, no tin diferencia ora bo

Continuacion riba pag. 16



Redactor di Chuchubi den palacio Presidencial hunto cu President di San Salvador Arturo Armando Molina cu un portret en color di senjor Presidente cu e sigiente texto:
Al amigo G.J. Schouten, Director de "The News" de Oranjestad, Aruba, N.A. cordialmente; — firma Coronel Arturo Armando Molina Presidente de la Republica de El Salvador.

Continuacion di pag 6

e) lo mester duna cooperashon na e divishon di inspecshon di seguridad, di e Departamento di Asuntonan Social, pa tene control regularmente riba claridad y e lugar di trabao, na unda e categoria di empleadonan muher entre 16 y 17 aña ta hasi nan trabao.

f) e condishonnan stipula den articuo 3 par. 3 di e Conveshon no. 90 di ILO, tocante oranan di sosiego, lo mester worde combeni den e contrato di e empleadonan muher, cu tin 16 y 17 aña.

Continuacion di pag. 13

ta tras di stuurwiel, aunke ta aña di muher, pero ora bo ta tras di stuurwiel bo mester respeta e borchinan di trafico, pasobra si bo bai pensa cu e aña aki ta aña di muher y bo por haci manera bo kier anto lo bo por enfrenta bo mes cu desastre. Tin algun imbecil cu kier bira bai caminda di San Nicolas no kier sigi indicacion di trafico. Nan ta yega na e caminda di bai hospital pa noord di e Shell Station, y sabiendo cu nan ta enfrenta un borchi eynan cu ta indica cu bo no mester bai pa zuid, sinembargo dood eenvoudig nan ta bira eyden pa nan por bolbe bira bai pariba. Tene cuidaoooo.

— x x —

Awor manera nan ta bisa, ora hero ta cayente bo mester sigi strika. Aki na Aruba nos por mira casi tur truck di sushi tin para — "Yuda tene Aruba Limpi" — pero ta keda mescos. Tanto papiamento na radio, television, den revista y corantnan y awor nan a dicidi di canté. Ta pone mi corda riba e slogan cu nan tabatin un tempo na Aruba "Back The Attack On Traffic Setabata en vano y hasta nan a pone un auto total lost riba un pedestal banda di Balashi pa recorda e Hell Driversnan e peligro cu nan por corre ora nan ta corre duro. Pues asina tambe ta cu e Slogan "Tene Aruba Limpi". Ta parce cu tin hende sin dignidad. Na Playa banda di Toeristenbureau, nos por a mira botternan canto di caminda tanto henter como kibra. Esun cu ta tira e botternan riba caminda no por pensa cu kizas por tin un familia di nan para net ey banda y un auto por subi y rementa e botter ey y causa su famia un desgracia? Y asina nos por sigi skirbi y papia na radio y television y tambe canta. Na caminda di San Nicolas manera mi por a mira botter, bleki, cups, y curity" cu mas tanto papia y skirbi y grita na radio botter straight canto di caminda y esey ta na un banda so, mi no ta conta e otro banda. Tin algun chauffeur ta saca nan man pafor, y laga nan cup cai, kier meen e no a tiré. Awor mi ta kere cu e mehor manera pa preveni e cosnan ey ta, di pone un valor di laga nos bisa un florin pa cada botter sea di rom, cerbez of limonada ora ta bai cune y ora bo trece back ta entrega e florin, anto mi tin sigur cu e botternan lo no worde benta ni riba caya ni den mondi. Tiradornan di botter riba caminda mester corda cu di e manera ey bo ta distrui un tire di un auto cu no ta di bo, pues bo ta destrui cos di otro hende maske cu no ta boluntariamente.

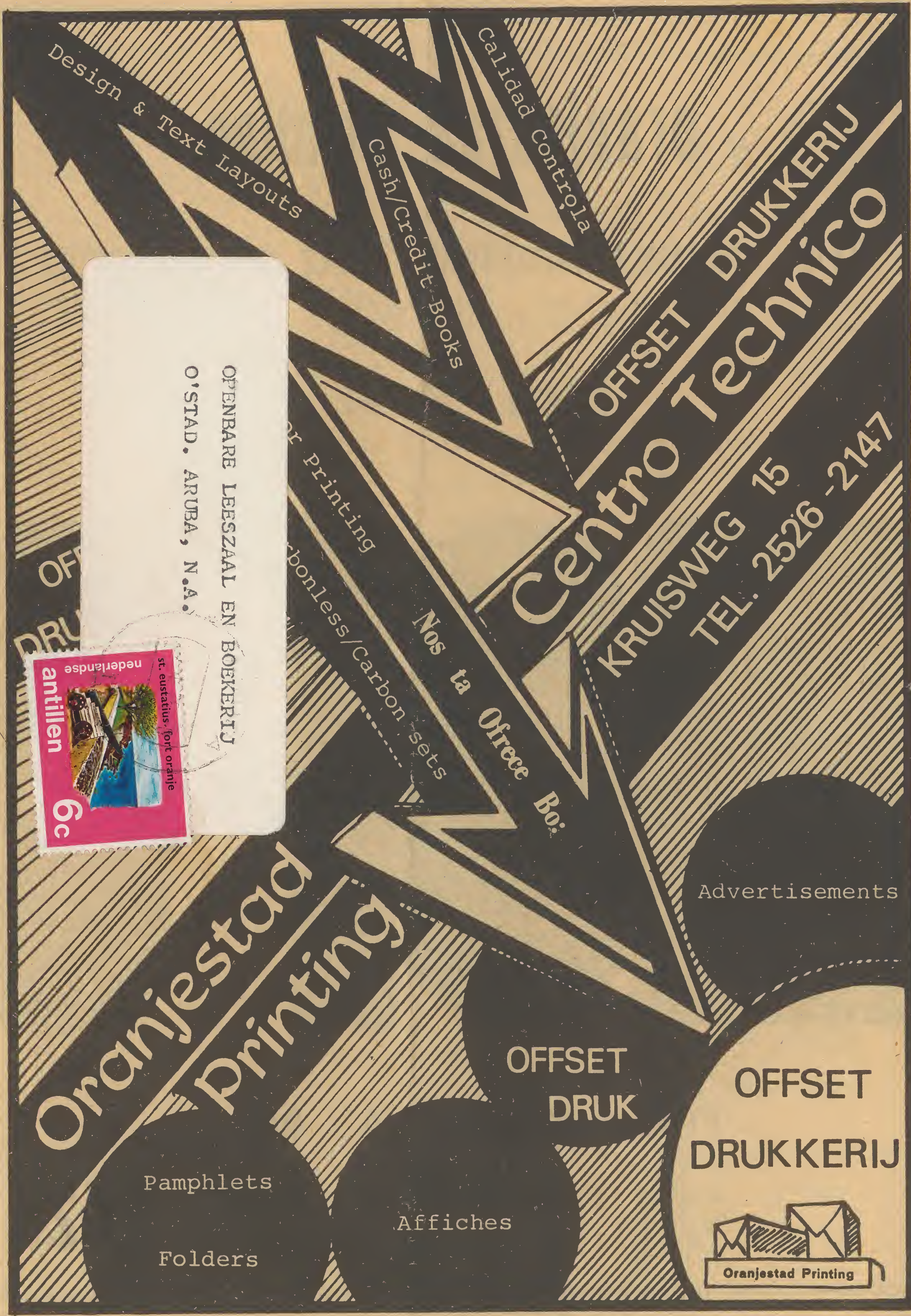
Johannes R. Luidens
Dividivistraat 15, Dakota

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 18 —
— 29 —
— 32 —
— 56 —



OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ
O'STAD. ARUBA, N.A.